

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by ogłosić rok Pana przychylny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym ogłosił rok przychylności Pana . * **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) ogłosić rok Pana łaskawy*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) ogłosić rok Pana przychylny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abym ogłosił rok Pańskiej przychylności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym głosił miłościwy rok Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym opowiadał rok Pański przyjemny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych opowiedał więzniom wypuszczenie i ślepym przejrzanie, żebym wypuścił na wolność znęzione i opowiedał rok Pański przyjemny i dzień odpłaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abym obwoływał rok łaski Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abym zwiastował miłościwy rok Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i ogłosił rok miłosierdzia Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abym ogłosił rok łaski od PANA.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abym ogłosił rok łaski Pana”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	i ogłosił rok miłosierdzia Pańskiego.

¹⁾ rok przychylności Pana, ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν, l. rok Pana przychylny. Cytat, wolny, za G, z <x>290 61:1-2</x>, lecz: Jedno wyrażenie z <x>290 61:1</x> zostało pominięte, choć poświadcza je klk mss. W cytacie jest jedno wyrażenie z <x>290 58:6</x>, dotyczące wolności dla zgwałconych. Jest to opis roku jubileuszowego, gdy anulowano długi (<x>30 25:8-17</x>). W takich kategoriach Jezus ukazuje zbawienie. W metaforze nie chodzi dosłownie o rok, lecz o bliżej nieokreślony odcinek czasu.

²⁾ <x>30 25:10</x>; <x>230 102:20</x>; <x>290 61:1</x>

³⁾ Dosłownie "rocznica Pana przyjęta" (jubileusz?).

	literacki	Współczesny Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i ogłaszał rok zmiłowania Pańskiego’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	звіщати рік Господньої милости.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ogłosić cykl roczny niewiadomego utwierdzającego pana możliwy do przyjęcia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i ogłosić mile widziany okres czasu Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abym ogłaszał rok łaski Adonai".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abym ogłaszał rok dobrej woli Pana”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mam również obwieścić wszystkim, że nadszedł czas szczególnej łaski od Pana”.